

جولیوس سزار

ویلیام شکسپیر

مترجم: رضا اسکندری آذر

www.ketab.ir



انتشارات گوتنبرگ

سرشناسه

: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴ - ۱۶۱۶ م.

Shakespeare, William

: جولوس سزار/ ویلیام شکسپیر: مترجم رضا اسکندری آذر؛ ویراستار محمد قبا.

: تهران: انتشارات گوتنبرگ، ۱۴۰۲.

: ۱۲۰ ص: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۷۳-۱۸-۹

: فبیا

وضعیت فهرست نویسی

: عنوان اصلی: Julius Caesar, 1991.

یادداشت

: نمایشنامه انگلیسی-- قرن ۱۶ م.

موضوع

: English drama -- Early modern and Elizabethan, 1500 - 1600

موضوع

: اسکندری آذر، رضا، ۱۳۵۸ - مترجم

شناسه افزوده

: PR

رده بندی کنگره

: ۸۲۳/۳۳/ش/۵۸۵ل۷ ۱۴۰۲

رده بندی دیویی

: ۹۵۰۵۶۵۷

شماره کتابشناسی ملی



جولوس سزار

نویسنده: ویلیام شکسپیر

مترجم: رضا اسکندری آذر

ویراستار: محمد قبا

طراح جلد: حمید اقدسی یزدلی

صفحه آرا: هادی عادل خانی

نوبت و تاریخ چاپ: اول ۱۴۰۲

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۷۳-۱۸-۹

حق چاپ برای ناشر محفوظ می باشد و هر گونه استفاده به هر شکل بدون اجازه

کتابی ناشر بپگرد قانونی دارد

آدرس: تهران، خیابان انقلاب، مقابل دانشگاه تهران، پلاک ۱۲۱۲، انتشارات گوتنبرگ

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۱۳۹۹۸ . gutenbergpublishation @ www.myketab.com

مشهد، خیابان احمدآباد، مقابل محتشمی، انتشارات جاودان خرد

تلفن: ۰۵۱-۳۸۴۳۴۵۲۷

فهرست

۷	توضیحات مترجم
۹	کاراکترهای نماینده
۱۱	پرده اول
۳۳	پرده دوم
۵۵	پرده سوم
۸۱	پرده چهارم
۱۰۱	پرده پنجم

توضیحات مترجم

دلیل اصلی محرومیت خواننده فارسی زبان از آثار کلاسیک، وجود ترجمه‌های
ثقیل و غیر قابل فهم از آن‌هاست؛ و آثار شکسپیر از این جهت، حتی بیش از
سایرین متأثرند. خیلی‌ها در شکسپیر را شنیده و حتی آثارش را خوانده‌اند، اما
عده معدودی آن‌ها را فهمیده‌اند.

هدفم از نگارش ترجمه حاضر این بود که شکسپیر را مثل مخاطب چهارصد
سال پیش تجربه کنید. مخاطبان شکسپیر ترکیبی بودند از شواف، فرهیختگان،
قشر متوسط و حتی عوام؛ و جالب اینکه عوام می‌توانستند به جای پرداخت ۲ تا
۳ پنی، با پرداخت ۱ پنی، اجراها را ایستاده در فضای گود مرکز سالن - معروف
به چاله - تماشا کنند. پس اگر طبقه عوام انگلستان قرن ۱۶ و ۱۷ می‌توانستند
شکسپیر را متوجه شوند، چرا ما نتوانیم؟

با تحقیق دریافتم که اجراها در زمان شکسپیر یکی دو ساعت بیشتر طول
نمی‌کشیده و بازیگرها دیالوگ‌ها را با سرعت نسبتاً بالا و لحن روان اجرا
می‌کردند. پس در انتخاب لغات، کوشیدم تا خواننده برای خوانش و درک مفهوم
دیالوگ‌ها به سختی نیفتد.

رضا اسکندری آذر